

# De Europæiske Fællesskabers Tidende

17. Årgang Nr. L 165

20. juni 1974

Dansk udgave

## Retsforskrifter

---

### Indhold

I	<i>Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk</i>	
*	Rådets Forordning (EØF) nr. 1469/74 af 4. juni 1974 om ydelse af særlig støtte til visse tobakker, der anvendes som cigardæksblade .....	1
*	Rådets Forordning (EØF) nr. 1470/74 af 4. juni 1974 om fastsættelse for høsten 1974 af de præmiebeløb, der ydes købere tobak i blade .....	3
<hr/>		
II	<i>Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk</i>	
	Råd	
	74/295/Euratom:	
*	Rådets Beslutning af 4. juni 1974 om oprettelse af fællesforetagendet Hochtemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG) .....	7
	74/296/Euratom:	
*	Rådets Beslutning af 4. juni 1974 om indrømmelse af fordele til fællesforetagendet Hochtemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG) .....	14
	74/297/EØF:	
*	Rådets Direktiv af 4. juni 1974 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om den indvendige indretning af motorkøretøjer (styreapparatets opførsel ved sammenstød)	16

## I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

## RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 1469/74

af 4. juni 1974

om ydelse af særlig støtte til visse tobakker, der anvendes som cigardæksblade

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Rådets forordning (EØF) nr. 727/70 af 21. april 1970 <sup>(1)</sup>, senest ændret ved tiltrædelsesakten <sup>(2)</sup>, fastsætter oprettelsen af en fælles markedsordning for råtabak; den i artikel 2 — 7 i den nævnte forordning beskrevne prisordning var første gang gældende for høsten 1970;

for den overvejende del af den i Fællesskabet fremstillede tobak gjaldt, før den fælles markedsordning trådte i kraft, en ordning med garanterede priser inden for rammerne af den nationale markedsordning, hvorved der var muligjort afsætning af tobak høstet før 1970;

for så vidt angår visse sorter, der ikke omfattedes af garantiene efter den nationale markedsordning, har overgangen til den fælles ordning givet anledning til visse vanskeligheder; for sorterne Round Tip, Scafati og Sumatra I har det konstaterede prisfald inden for den internationale handel med tobakker af denne type, der anvendes som cigardæksblade, hæmmet afsætningen af de mængder, som inden forordning (EØF) nr. 727/70 trådte i kraft, var blevet høstet i Italien, hvilket har ført til lagerdannelse;

afsætningen af disse lagre, der ikke nyder godt af den i den fælles markedsordning fastsatte præmie, har under disse betingelser bevirket betydelige tab for forarbejderne; disse tab har fået virkninger for producenterne; for at bøde på dette forhold bør der gennem ydelse af støtte sikres afsætning af disse restmængder på vilkår, der kan sammenlignes med vilkårene efter den fælles markedsordning; med henblik herpå, bør der, da de pågældende tobakker har undergået en første forarbejdning og behandling, ydes støtte til forarbejderne af disse tobakker;

med henblik på kontrol af berettigelsen af anmodninger om støtte, er det nødvendigt at begrænse ydelsen af støtte til de mængder, der er registreret hos de kompetente italienske myndigheder;

støttebeløbet kan fastsættes på grundlag af det for tobak i blade fra høsten 1970 fastsatte præmiebeløb, tilpasset beløbet for tobak i baller, under hensyn til forarbejdningens omkostninger, og ved i det således fremkomne beløb at fradrage en procentdel, der udgør den normale forskel mellem tobakspri-  
serne i 1970 og i tidligere år;

uanset bestemmelserne i Rådets forordning nr. 17/64/EØF af 5. februar 1964 om betingelserne for støtte fra Den europæiske udviklings- og garantifond for Landbruget <sup>(3)</sup>, senest ændret ved forordning (EØF) nr. 847/72 <sup>(4)</sup>, bør herefter de af republikken Italien på dette område holdte udgifter finansieres af Fonden inden for rammerne af regnskabsperioden 1970 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

1. For tobaksballer af sorterne Round Tip, Scafati og Sumatra I, fra høsten 1968 og 1969, fremstillet i Fællesskabet, ydes en særlig støtte til de fysiske

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 94 af 28. 4. 1970, s. 1.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 73 af 27. 3. 1972, s. 14.

<sup>(3)</sup> EFT nr. 34 af 27. 2. 1964, s. 586/64.

<sup>(4)</sup> EFT nr. L 100 af 27. 4. 1972, s. 4.

eller juridiske personer, der har sikret den første bearbejdning og behandling, for så vidt angår de mængder, der er registreret hos de kompetente myndigheder i den pågældende medlemsstat.

2. Støtten udgør 4,449 regningsenheder pr. kilogram tobaksballer.

#### *Artikel 2*

Uanset artikel 5 og 6 i forordning nr. 17/64/EØF skal de af den italienske republik holdte udgifter for den i artikel 1 omhandlede tobak, som var på lager på tidspunktet for iværksættelsen af forordning (EØF) nr. 727/70, finansieres af Den europæiske udviklings- og garantifond for Landbruget, garantisektionen inden for rammerne af regnskabsperioden

1970. Forordningsbestemmelser, som vedrører denne periode, gælder derfor for sådanne udgifter.

#### *Artikel 3*

Gennemførelsesbestemmelserne til denne forordning, og navnlig bestemmelserne om den administrative kontrol, udstedes i overensstemmelse med den i artikel 17 i forordning (EØF) nr. 727/70 fastsatte fremgangsmåde.

#### *Artikel 4*

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Luxembourg, den 4. juni 1974.

*På Rådets vegne*

J. ERTL

*Formand*

## RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 1470/74

af 4. juni 1974

om fastsættelse for høsten 1974 af de præmiebeløb, der ydes købere af tobak i blade

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 727/70 af 21. april 1970 om den fælles markedsordning for råttobak <sup>(1)</sup>, senest ændret ved tiltrædelsesakten <sup>(2)</sup>, særlig artikel 4, stk. 4,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Den præmie, der ydes køberne af de enkelte sorter tobak i blade, skal sikre virkeliggørelsen af målprisen og afsætningen af den inden for Fællesskabet producerede tobak;

med henblik herpå skal præmien fastsættes til et beløb, der for hver sort udgøres af et element, der fastsættes under hensyntagen til afsætningsmulighederne på Fællesskabets marked og i givet fald til indflydelsen fra prisudviklingen for indførte tobakker, der kan træde i stedet for og konkurrere med Fællesskabets tobakker, samt af et skønsmæssigt anslået element til sikring af virkeliggørelsen af pris- og indkomstgarantien og af afsætningen af den inden for Fællesskabet producerede tobak;

ved fastsættelse af præmiebeløbet for tobak i blade bør mulighederne for afsætning af tobaksballer vurderes; med henblik herpå er det hensigtsmæssigt at tage hensyn til omkostningerne for hver sort ved den første bearbejdning og behandling; disse omkostninger bør svare til omkostningerne i veldrevne virksomheder, der er etableret inden for Fællesskabet; der bør ligeledes for hver enkelt sort tages hensyn

til de gennemsnitlige væggtab ved den første bearbejdning og behandling;

størrelsen af den præmie, der i almindelighed gælder for alle tobakker af den pågældende sort, bør for hver enkelt af de i Fællesskabet producerede sorter for den tilsvarende referencekvalitet fastsættes pr. kilo tobak i blade, som ikke har været undergivet en første bearbejdning og behandling;

anvendelsen af disse regler og kriterier på markedsituationen for råttobak fører til fastsættelse af præmien på grundlag af priserne for tobaksballer, da det er denne tobak, der handles på det internationale marked; af denne grund bør prisen på tobaksballer fra tredjelande og fra Fællesskabet tages i betragtning; denne pris kan for den inden for Fællesskabet producerede tobak beregnes på grundlag af den målpris, der er fastsat for hver sort tobak i blade, ved at multiplicere denne med en kvotient, som repræsenterer det væggtab, der forekommer ved den første bearbejdning og behandling, og forhøje den med et beløb, der repræsenterer omkostningerne ved denne bearbejdning og behandling;

det viser sig, at kostprisen således beregnet for Fællesskabets tobak i baller, ligger over den pris, som ville gøre denne tobak konkurrencedygtig over for prisen på indførte tobakker, der kan træde i stedet herfor; den præmie, der ydes køberne af den i Fællesskabet producerede tobak, skal gøre det muligt for køberne at betale producenterne af tobak i blade en pris, der ligger på samme niveau som målprisen;

størrelsen af forskellen mellem den kalkulerede pris og kostprisen er dannet på grundlag af prisen for tobak i baller; den bør bringes tilbage til et niveau svarende til prisen for tobak i blade ved en omregning svarende til den ovenfor omhandlede;

artikel 4, stk. 3, andet afsnit i forordning (EØF) nr. 727/70 tillader undtagelsesvis at fastsætte præmiebeløbet til et beløb, der er højere eller lavere end det, der normalt anvendes på alle tobakker inden for den pågældende sort; det er hensigtsmæssigt at anvende denne adgang for den lavere kvalitet af sorten Virgin SCR, da denne kvalitetsværdi ligger stærkt under referencekvalitetens værdi;

den forhøjelse af målprisen og omkostningerne ved den første bearbejdning og behandling, der er lagt

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 94 af 28. 4. 1970, s. 1.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 73 af 27. 3. 1972, s. 14.

til grund for høsten 1974, kunne medføre en tilsvarende forhøjelse af præmiebeløbet; prisudviklingen på verdensmarkedet i 1973 tillader dog at drage den konklusion, at de mål, der skal opnås gennem præmien, vil blive nået ved at fastholde præmiebeløbet, bortset fra tre tobakssorter, på det for høsten 1973 fastsatte niveau —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Eneste artikel*

Beløbsstørrelserne for den i artikel 3 i forordning (EØF) nr. 727/70 omhandlede præmie, som ydes til købere af tobak i blade, fastsættes i bilaget for høsten 1974.

Denne artikel er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Luxemburg, den 4. juni 1974.

*På Rådets vegne*

J. ERTL

*Formand*

## BILAG I

## Præmiebeløb pr. kg tobak i blade

Løbe-nr.	Sorter	Beløb RE/kg
1	a) Badischer Geudertheimer b) Forchheimer Havanna II c)	1,338
2	Badischer Burley E	1,335
3	Virgin SCR	1,200 (1)
4	a) Paraguay og hybrider deraf b) Dragon vert og hybrider deraf	1,048
5	Nijkerk	1,119
6	Burley (Burley × Bell)	0,917
7	a) Misionero og hybrider deraf b) Rio Grande og hybrider deraf	1,002
8	a) Philippin b) Petit Grammont (Flobecq) c) Burley (Ergo × 6410 og Ergo × Bursana)	0,697
9	a) Semois b) Appelterre	0,876
10	Bright	1,118
11 a)	Burley I	0,688
11 b)	Maryland	0,848
12	a) Kentucky og hybrider deraf b) Mori di Cori c) Salento	0,546

Løbe nr.	Sorter	Beløb RE/kg
13	a) Nostrano del Brenta b) Resistente 142 c) Gojano	1,180
14	Beneventano	0,805
15	Xanti-Yakà	1,435
16	Perustitza	1,348
17	Erzegovina og hybrider deraf	1,202
18	a) Round Tip b) Scafati c) Sumatra I	5,655
19	a) Brasile Selvaggio b) andre sorter	0,228

(<sup>1</sup>) Men ikke den ringeste kvalitet, for hvilken præmiebeløbet er 0,616 RE/kg.

## II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

## RÅD

## RÅDETS BESLUTNING

af 4. juni 1974

om oprettelse af fællesforetagendet Hochttemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG)

(74/295/Euratom)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 49,

under henvisning til udtalelse fra Kommissionen,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til beretning fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Hochttemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG) har til formål i Uentrop (Landkreis Unna) i forbundsrepublikken Tyskland at opføre, indrette og drive et atomkraftværk med en elektricitetsydelse på ca. 300 MW;

med henblik på at virkeliggøre dette mål har HKG anmodet om at blive konstitueret som fællesforetagende;

vedtægterne for HKG er forenelige med traktatens bestemmelser om fællesforetagender; særlig i § 19 er det bestemt, at HKG, såfremt det konstitueres som Fællesforetagende, skal være undergivet nævnte bestemmelser, de til gennemførelse heraf vedtagne afgørelser og særlig bestemmelserne i denne beslutning;

Fællesskabet har til opgave gennem skabelsen af de nødvendige betingelser for den hurtige opbygning og udvikling af en kerneenergiindustri at bidrage til højnelse af levestandarden i medlemsstaterne og til udvikling af forbindelserne med andre lande;

uanset de med et sådant foretagende for tiden forbundne økonomiske risici, er det af vigtighed allerede nu at påbegynde opførelsen af et atomkraftværk med højtemperaturreaktor under hensyntagen til alle hidtil opnåede fremskridt;

det fra HKG hidrørende projekt har således, på det nuværende stade af kerneteknikkens anvendelse i energiproduktionen, en overordentlig stor betydning for kerneenergiindustriens udvikling inden for Fællesskabet —

TRUFFET FØLGENDE BESLUTNING:

*Artikel 1*

Hochttemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG) konstitueres som Fællesforetagende i den i traktaten anførte betydning fra den 1. januar 1974 og for et tidsrum af 25 år.

HKG har til formål i Uentrop (Landkreis Unna) i forbundsrepublikken Tyskland at opføre, indrette og drive et atomkraftværk med en elektricitetsydelse på ca. 300 MW.



*Artikel 2*

De til denne beslutning som bilag knyttede vedtægter for HKG godkendes. Den opløsning, der er forudsat i vedtægternes § 17, kan dog først finde sted, når den i henhold til traktatens artikel 47 er blevet godkendt af Rådet efter forslag fra Kommissionen. HKG føjer betegnelsen »Gemeinsames Europäisches Unternehmen« til sit firmanavn.

*Artikel 3*

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne og til HKG.

Udfærdiget i Luxembourg, den 4. juni 1974.

*På Rådets vegne*

H. D. GENSCHER

*Formand*

**VEDTÆGTER  
FOR HOCHTEMPERATUR-KERNKRAFTWERK GmbH (HKG)**

**I**

**SELSKABETS NAVN, HJEMSTED OG FORMÅL**

§ 1

**Navn og hjemsted**

Selskabets navn er:

HOCHTEMPERATUR-KERNKRAFTWERK

Gesellschaft mit beschränkter Haftung (HKG).

Selskabets hjemsted er Uentrop (Kreis Unna).

§ 2

**Selskabets formål**

Selskabet har til formål i Uentrop at planlægge, finansiere, opføre og drive et højtemperaturatomkraftværk med en elektricitetsydelse på ca. 300 MW, som selskabsdeltagernes fælles virksomhed — for med denne prototype at undersøge et højtemperaturatomkraftværks tekniske egnethed og økonomi med henblik på den offentlige elektricitetsproduktion.

For at opfylde sit formål kan selskabet producere, aftage, udnytte og afhænde elektrisk energi, og endvidere anlægge, erhverve og drive de hertil nødvendige indretninger og anlæg, enten alene eller sammen med andre, for egen eller for fremmed regning. Selskabet kan erhverve, udnytte og afhænde fast ejendom og patentrettigheder, oprette filialer samt deltage i andre selskaber, og i det hele taget udføre enhver forretning, der har sammenhæng med selskabets formål.

**II**

**SELSKABSDELTAGERE, SELSKABSKAPITAL  
OG INDSKUD**

§ 3

**Selskabsdeltagere**

Selskabsdeltagere er:

1. Gemeinschaftskraftwerk  
Weser Gesellschaft mit  
beschränkter Haftung,  
Veltheim

*Indskud*

DM 13 000 000,—

2. Kommunales Elektrizitätswerk Mark Aktiengesellschaft, Hagen  
DM 13 000 000,—
3. Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen Aktiengesellschaft, Dortmund  
DM 13 000 000,—
4. Gemeinschaftswerk Hattingen Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Hattingen  
DM 6 000 000,—
5. Stadtwerke Aachen Aktiengesellschaft, Aachen  
DM 2 500 000,—
6. Stadtwerke Bremen Aktiengesellschaft, Bremen  
DM 2 500 000,—

§ 4

**Selskabskapital**

Selskabskapitalen er 50 000 000,— DM (halvtreds millioner tyske mark). Af denne kapital indskyder de i § 3 nævnte selskabsdeltagere de der nævnte beløb.

§ 5

**Indskud**

En fjerdedel af indskuddet erlægges før anmeldelsen til handelsregisteret, de resterende tre fjerdedele indbetales på bestyrelsens opfordring i delbeløb i forhold til indskuddenes størrelse.

Enhver opfordring fra bestyrelsen om indbetaling af de resterende tre fjerdedele af selskabets kapital kræver generalforsamlingens godkendelse.

§ 6

**Selskabsandele**

Enhver selskabsdeltagers selskabsandel fastsættes i forhold til det beløb, han har indskudt.

## § 7

## Overdragelse af selskabsandele

Overdragelse af selskabsandele eller dele af en selskabsandel er kun tilladt, når generalforsamlingen med et flertal på 75 % af selskabets kapital har givet samtykke til overdragelsen.

## III

## ORGANISATION

## § 8

## Organer

Selskabets organer er:

1. Generalforsamlingen,
2. Bestyrelsen.

## § 9

## Generalforsamlingen

- a) Generalforsamlingen indkaldes af bestyrelsen ved anbefalet brev med oplysning om sted, dato og dagsorden for mødet med to ugers varsel (afsendelses- og mødedato iberegnet).

Stemmeretten kan kun udøves af *én* repræsentant. Den, der udøver stemmeretten, skal kunne dokumentere, at han er beføjet til at repræsentere selskabsdeltageren i henhold til lov, eller være i besiddelse af en fuldmagt.

Generalforsamlingen er beslutningsdygtig, når de repræsenterede selskabsdeltageres andele udgør mindst 60 % af selskabets kapital, og mindst  $\frac{2}{3}$  af selskabsdeltagerne er repræsenteret.

Er en generalforsamling herefter ikke beslutningsdygtig, kan der med en uges varsel indkaldes til en ny generalforsamling med samme dagsorden. Denne generalforsamling er beslutningsdygtig uanset størrelsen af den repræsenterede selskabskapital og antallet af repræsenterede selskabsdeltagere. Ved indkaldelse til en sådan generalforsamling skal der udtrykkeligt gøres opmærksom på dette forhold.

- b) Der indkaldes til ordinær generalforsamling i løbet af de første syv måneder i kalenderåret.

På den ordinære generalforsamling forelægger bestyrelsen status for det forløbne regnskabsår samt driftsregnskab og revisionsberetning.

- c) Bestyrelsen indkalder omgående til ekstraordinær generalforsamling, når den selv finder det nødvendigt, eller når mindst to af selskabsdeltagerne eller selskabsdeltagere, hvis andele alene eller tilsammen udgør mindst en tiendedel af selskabets kapital, med angivelse af formål, kræver indkaldelse.
- d) Forsædet på generalforsamlingen føres hvert år på skift og i den rækkefølge, der er anført i § 3, af repræsentanten for den pågældende selskabsdeltager. Hvis denne selskabsdeltager ikke skulle være repræsenteret, føres forsædet af den næste repræsentant i henhold til rækkefølgen efter § 3.
- e) Dirigenten fastsætter afstemningens art og form.
- f) Generalforsamlingens beslutninger skal udformes skriftligt, underskrives af forsamlingens dirigent og sekretær og sendes til alle selskabsdeltagere.

## § 10

## Generalforsamlingens beføjelser

Generalforsamlingen træffer, udover de andre i disse vedtægter og de i loven omhandlede tilfælde, beslutning om:

1. Erhvervelse og afhændelse af andele;
2. indgåelse og ændring af kontrakter om levering og aftagelse af elektricitet;
3. aftaler om ledelsesdominans, aftaler om dividendeoverførsel og andre virksomhedsaftaler;
4. den årlige plan over finansiering og driftsøkonomi, der skal forelægges rettidigt;
5. påtagelse af langfristede forpligtelser, investeringer og erhvervelse af eller anden rådighed over fast ejendom udover den driftsøkonomiske plan, for så vidt disse dispositioner i hvert enkelt tilfælde overstiger en værdi af 500 000,— DM (fem hundrede tusinde tyske mark);
6. godkendelse af bestyrelsens meddelelse af prokura.

## § 11

**Flertalskrav og stemmeret**

- a) Beslutninger træffes med almindeligt stemmeflertal blandt de i forsamlingen repræsenterede selskabsdeltagere, for så vidt der ikke i vedtægterne eller i lovgivningen udtrykkeligt er foreskrevet et større flertal. Hver del af en selskabsandel på 100 000,— DM giver ret til én stemme.
- b) Der kræves tre fjerdedele flertal af de repræsenterede selskabsdeltagere til:
1. vedtægtsændringer;
  2. udnævnelse af bestyrelsesmedlemmer;
  3. deltagelse i andre virksomheder;
  4. indgåelse eller ændring af kontrakter om levering eller aftagelse af elektricitet;
  5. aftaler af den i artikel 10, stk. 3 nævnte art;
  6. selskabets opløsning.

## § 12

**Skriftlig afstemning**

Skriftlig afstemning i henhold til § 48, stk. II, i lov om selskaber med begrænset ansvar (GmbH-Gesetz) er tilladt.

## § 13

**Bestyrelsen**

- a) Selskabets bestyrelse har tre medlemmer, der udpeges af de i artikel 3, stk. 1, 2 og 3, nævnte selskaber, nemlig:
1. Gemeinschaftskraftwerk Weser GmbH, Veltheim
  2. Kommunales Elektrizitätswerk Mark AG, Hagen,
  3. Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen AG, Dortmund.
- b) Deres ansættelsesperiode kan ikke overstige fem år; den kan fornyes. Bestyrelsesmedlemmerne udøver deres hverv ved siden af deres normale stilling.
- c) Selskabet repræsenteres gyldigt af to bestyrelsesmedlemmer eller af et bestyrelsesmedlem og en prokurist i forening.

## § 14

**Arbejdsfordeling**

Fordelingen af arbejdet mellem bestyrelsesmedlemmerne reguleres af en forretningsorden, der skal godkendes af generalforsamlingen.

## § 15

**Regnskabsår**

Selskabets regnskabsår falder sammen med kalenderåret.

## IV

**SELSKABSDELTAGERNES PLIGTER OG RETTIGHEDER**

## § 16

**Pligter og rettigheder**

- a) Alle selskabsdeltagerne forpligter sig til at stille deres viden og erfaring på området anlæg og drift af reaktorer — især højtemperaturreaktorer — til rådighed for selskabet og at sørge for, at selskabet ansætter det for driften nødvendige sagkyndige personale.
- b) Den i stk. 3 nævnte selskabsdeltager (Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen Aktiengesellschaft i Dortmund) forpligter sig til at sælge selskabet en grund i Uentrop, der har den for driften nødvendige størrelse, og som skal tilbageoverdrages til den oprindelige ejer ved ophævelsen af disse vedtægter.
- c) Selskabsdeltagerne har ret og pligt til at aftage den af selskabet producerede elektriske energi i forhold til deres indskud.

Der vil herom blive sluttet en kontrakt om levering af elektricitet mellem selskabet og selskabsdeltagerne. Leveringerne finder sted på de pågældende overdragelsessteder. Elektricitetsprisen fastsættes på grundlag af bestemmelserne i »kontrakt om risikodeling« mellem selskabet og Den tyske Forbundsrepublik.

- d) Den i stk. 3 nævnte selskabsdeltager (Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen Aktiengesellschaft i Dortmund) træffer de nødvendige aftaler med

selskabet om levering på de pågældende overdragssteder.

- e) Den i stk. 3 nævnte selskabsdeltager (Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen Aktiengesellschaft i Dortmund) forpligter sig yderligere til at stille benyttelsen af værksteder og øvrige udstyr ved VEW-kraftværket Westfalen og eventuelt nødvendigt personale til rådighed for selskabet.

## V

### OPSIGELSE, OPLØSNING OG LIKVIDATION

#### § 17

#### Selskabets varighed

- a) Selskabet oprettes på ubestemt tid.
- b) Efter 25 års forløb (fra selskabets optagelse i handelsregisteret at regne) har enhver selskabsdeltager ret til at opsigte aftalen for sit vedkommende. Hvis der ikke finder nogen opsigelse sted, forlænges aftalen for tre år ad gangen.
- c) Opsigelse kan kun finde sted med to års varsel til udgangen af et kalenderår og skal ske ved anbefalet brev til bestyrelsen.
- d) Hvis en selskabsdeltager foretager opsigelse, skal generalforsamlingen træffe afgørelse om selskabets forsættelse eller opløsning.
- e) Fortsættes selskabet, har enhver af de resterende selskabsdeltagere ret til at erhverve så stor en del af den udtrædende selskabsdeltagers andel som deres andel i selskabets kapital berettiger til. Efter at have modtaget opsigelsen opfordrer bestyrelsen selskabsdeltagerne til at udøve deres ret til at erhverve andele. Retten til at erhverve andele kan kun udøves inden for de første seks måneder efter modtagelsen af denne opfordring. Den, der foretager opsigelse, har pligt til efter en generalforsamlingsbeslutning at overdrage sin selskabsandel til en eller flere selskabsdeltagere.
- f) Hvis generalforsamlingen giver afkald på en sådan beslutning, eller hvis ingen af de berettigede udøver deres ret til at erhverve andele i henhold til litra e) i denne paragraf, inddrages den opsi-

gende selskabsdeltagers andel. I dette tilfælde udbetales en godtgørelse til den opsigende selskabsdeltager.

- g) Selskabsdeltagernes ret til at kræve opløsning i henhold til § 61, i GmbH-Gesetz berøres ikke.
- h) Hvis der opstår meningsforskelle mellem selskabsdeltagerne med hensyn til værdien af selskabsandelene i henhold til litra e), eller godtgørelsen i henhold til litra f), i denne artikel, underkaster de stridende parter sig — hvis der ikke kan opnås enighed i mindelighed — en sagkyndigs voldgiftserklæring. Hvis der ikke kan opnås enighed om udpegelsen af en sagkyndig, anmodes formanden for industri- og handelskammeret i Dortmund om at udpege en sagkyndig.

## VI

### VOLDGIFTSRET

#### § 18

#### Voldgiftsret

Hvis der — med undtagelse af de i artikel 17, litra h), nævnte tilfælde — i forbindelse med disse vedtægter forekommer tvister mellem selskabsdeltagerne indbyrdes eller mellem en selskabsdeltager og selskabet, og disse ikke kan bilægges i mindelighed, afgøres de endeligt af en voldgiftsret, som de implicerede parter i et særligt dokument af dags dato er blevet enige om, og til hvilket der hermed henvises.

## VII

### »FÆLLESFORETAGENDE« (EURATOM)

#### § 19

#### Euratomforpligtelse

Såfremt selskabet konstitueres som fællesforetagende, således som dette begreb forstås i traktat om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, er det, så længe det har denne status, undergivet bestemmelserne om Fællesforetagender i Euratom-traktaten samt de beslutninger truffet af Det europæiske Atomenergifællesskabs Ministerråd, hvorved det er konstitueret som Fællesforetagende og hvorved det er ind-

rømmet visse af de i bilag III til traktaten opregnede fordele. Der gælder særlig følgende:

- a) I henhold til traktatens artikel 50 træder ændringer af disse vedtægter først i kraft efter Ministerrådets godkendelse heraf;
- b) i overensstemmelse med artikel 171, stk. 3, i Euratom-traktaten fremsendes selskabets driftsregnskab og status for det forløbne regnskabsår inden en måned efter generalforsamlingens godkendelse heraf af bestyrelsen til Kommissionen for Euratom, som forelægger dem for Ministerrådet og Europa-Parlamentet. Ved samme fremgangsmåde fremsendes overslagene over indtægter og udgif-

ter senest én måned før begyndelsen af hvert regnskabsår;

- c) overdragelse af selskabsandele eller dele af selskabsandele til selskaber med hjemsted uden for Fællesskabet eller til personer, der ikke er statsborgere i en af Fællesskabets medlemsstater, samt sådanne selskabers eller personers overtagelse af andele ved forhøjelse af selskabskapitalen kræver godkendelse af Rådet for De europæiske Fællesskaber.

Med forbehold af foranstående bestemmelser er selskabet undergivet tysk lovgivning, særlig lov af 20. april 1892 om selskaber med begrænset ansvar

## RÅDETS BESLUTNING

af 4. juni 1974

om indrømmelse af fordele til fællesforetagendet Hochttemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG)

(74/296/Euratom)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

TRUFFET FØLGENDE BESLUTNING:

*Artikel 1*

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 48, og 124,

under henvisning til udtalelse fra Kommissionen,

under henvisning til beretning fra Kommissionen,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Fællesforetagendet Hochttemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG), som er oprettet ved Rådets beslutning af 4. juni 1974 for et tidsrum af 25 år, har til formål at opføre, indrette og drive et atomkraftværk med en ydelse på 300 MW i Uentrop (Landkreis Unna) i forbundsrepublikken Tyskland;

med henblik på at virkeliggøre dette mål har HKG ansøgt om indrømmelse af visse af de i traktatens bilag III omhandlede fordele;

atomkraftværket vil blive opført af et konsortium af virksomheder fra Fællesskabet af bestanddele, der næsten udelukkende hidrører fra Fællesskabet; opførelsen af dette kraftværk vil muliggøre en betydelig forbedring af de tekniske processer til fremstilling af elektricitet på industrielt plan;

indrømmelse af fordele efter traktatens bilag III til HKG i atomkraftværkets opførelses- og driftsperiode kan ved at lette de finansielle byrder således begrænse de økonomiske risici, der er forbundet med et sådant foretagende;

de nævnte fordele bør kun indrømmes, hvis HKG giver Fællesskabet adgang til den ikke-patentbare viden, som værket vil kunne indhente under virkeliggørelsen af atomkraftværkprojektet —

Medlemsstaterne indrømmer i første omgang for en periode, der udløber tre år efter foretagendets endelige modtagelse af kraftværket Fællesforetagendet Hochttemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG) følgende fordele efter traktatens bilag III:

1. I henhold til nævnte bilags punkt 3, fritagelse for Kapitalverkehrsteuer (Gesellschaftsteuer) kapitaloverførselsskat/selskabsskat) på medlemmernes kapitalindskud (Stammeinlagen) i HKG indtil et samlet beløb på 50 millioner DM;

2. I henhold til nævnte bilags punkt 4 fritagelse for Grunderwerbsteuer (skat på erhvervelse af fast ejendom);

3. I henhold til bilagets punkt 5:

— Fritagelse for formueskat;

— undtagelse fra den frist, der er sat for fradrag af tab i medfør af § 10 d i Einkommensteuergesetz (lov om indkomstskat);

— fritagelse for den del af erhvervsudbytteskatten, som i medfør af § 8, punkt 1 i Gewerbesteuerengesetz (lov om erhvervsstat opkræves af renter af langfristede økonomiske forpligtelser;

— undtagelse fra den frist, der er sat for fradrag af driftstab i medfør af § 10 a i Gewerbesteuerengesetz.

— fritagelse for den del af driftskapitalskatten, som efter § 12, stk. 2, punkt 1 i Gewerbesteuerengesetz vedrører langfristede økonomiske forpligtelser,

— fritagelse for den del af driftskapitalskatten, som opkræves af den ved offentlige tilskud forholdsmæssige værdi af atomkraftværket,

— fritagelse for grundskat.

*Artikel 2*

De fordele, der ved denne beslutning indrømmes HKG udstrækkes til de rettigheder og forpligtelser, der består inden for HKG på tidspunktet for dets oprettelse som fællesforetagende.

*Artikel 3*

Indrømmelse af de i artikel 1 nævnte fordele til HKG sker på de vilkår, at Kommissionen får adgang til al den industrielle, tekniske og økonomiske viden — herunder sikkerhedsmæssige oplysninger — der indsamles af HKG i atomkraftværkets planlægnings-, konstruktions- og driftsperiode. Denne forpligtelse omfatter endvidere de oplysninger, som HKG er berettiget til at modtage fra sin hovedleverandør og

videregive i henhold til de kontrakter, der indgås med denne. Kommissionen afgør, hvilken viden, der skal videregives, og på hvilken måde dette skal ske, samt påser, at denne viden videregives.

*Artikel 4*

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne og til Fællesforetagendet HKG.

Udfærdiget i Luxembourg, den 4. juni 1974.

*På Rådets vegne*

H. D. GENSCHER

*Formand*



## RÅDETS DIREKTIV

af 4. juni 1974

om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om den indvendige indretning af motorkøretøjer (styreapparats opførsel ved sammenstød).

(74/297/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 100,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>,

under henvisning til udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg <sup>(2)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

De tekniske forskrifter, som motordrevne køretøjer skal opfylde i henhold til de enkelte staters lovgivning, vedrører blandt andet den indvendige indretning med hensyn til styreapparats opførsel ved sammenstød;

disse forskrifter er forskellige fra medlemsstat til medlemsstat; det er derfor nødvendigt, at alle medlemsstater — enten ved siden af eller i stedet for deres nuværende bestemmelser — gennemfører ensartede bestemmelser, navnlig med henblik på, at EØF-standardtypegodkendelse i overensstemmelse med Rådets direktiv af 6. februar 1970 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om godkendelse af motordrevne køretøjer og påhængskøretøjer dertil <sup>(3)</sup> kan anvendes for alle køretøjstyper;

fælles forskrifter vedrørende indvendige førerspejle er fastsat i Rådets direktiv af 1. marts 1971 <sup>(4)</sup>, og forskrifterne vedrørende kabinens indre, styretøjet, betjeningsorganernes udformning, taget, ryglænene og bagsiden af sæderne er fastsat i Rådets direktiv af 17. december 1973 <sup>(5)</sup>; desuden vil der senere blive udstedt andre forskrifter om den indvendige indretning, især for så vidt angår forankring af sikkerhedsseler, forankring af sæder, nakkestøtter og identifikation af betjeningsorganerne;

de harmoniserede forskrifter bør mindske risikoen for og alvorligheden af de beskadigelser, som førerne af motordrevne køretøjer kan blive ofre for, og derved øge færdselssikkerheden inden for hele Fællesskabets område;

Det er hensigtsmæssigt hovedsagelig at anvende de tekniske forskrifter, der er vedtaget af FN's økonomiske Kommission for Europa i dens regulativ nr. 12 (»Ensartede forskrifter for godkendelse af motorkøretøjer med hensyn til beskyttelse af føreren mod styretøjet ved sammenstød« <sup>(6)</sup>), der er bilagt overenskomsten af 20. marts 1958 om indførelse af ensartede vilkår for godkendelse og gensidig anerkendelse af godkendelse af udstyr og dele til motorkøretøjer —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

*Artikel 1*

Ved køretøjer forstås i dette direktiv alle motordrevne køretøjer af kategori M<sub>1</sub> (defineret i bilag I til direktiv af 6. februar 1970) med eller uden karosseri, der er bestemt til færdsel på vej, og som har mindst fire hjul og en konstruktivt bestemt maksimalhastighed på mere end 25 km/t med undtagelse af køretøjer med »foranliggende styring«, som defineret i pkt. 2.7. i bilag I.

*Artikel 2*

Medlemsstaterne kan ikke nægte EØF-standardtypegodkendelse eller national godkendelse af et motordrevet køretøj på grund af styreapparats opførsel ved sammenstød, såfremt denne beskyttelse er i overensstemmelse med forskrifterne i bilag I, II og III.

*Artikel 3*

Medlemsstaterne kan ikke nægte eller forbyde salg, registrering, ibrugtagning eller anvendelse af køretøjer

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 14 af 27. 3. 1973, s. 18.

<sup>(2)</sup> EFT nr. C 60 af 26. 7. 1973, s. 13.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 42 af 23. 2. 1970, s. 1.

<sup>(4)</sup> EFT nr. L 68 af 22. 3. 1971, s. 1.

<sup>(5)</sup> EFT nr. L 38 af 11. 2. 1974, s. 2.

<sup>(6)</sup> Dok. CEE Geneve E/ECE/324/Add. 11.

på grund af styreapparatets opførsel ved sammenstød, dersom denne beskyttelse svarer til forskrifterne i bilag I, II og III.

#### *Artikel 4*

Den medlemsstat, som har meddelt EØF-typegodkendelsen træffer de nødvendige foranstaltninger for at holde sig underrettet om enhver ændring af en af de komponenter eller karakteristika, der er omhandlet i bilag I, punkt 2.2. De kompetente myndigheder i denne medlemsstat afgør, om den ændrede køretøjs-type skal underkastes nye prøver og en ny prøve-rapport udarbejdes. Fremgår det af prøverne, at dette direktivs forskrifter ikke er overholdt, kan ændringen ikke godkendes.

#### *Artikel 5*

De ændringer, som er nødvendige for at tilpasse forskrifterne i bilag I, II, III og IV til den tekniske udvikling, vedtages i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastlagt i artikel 13 i Rådets direktiv af 6. februar 1970 om tilnærmelse af medlemssta-

ternes lovgivning om godkendelse af motordrevne køretøjer og påhængskøretøjer dertil.

#### *Artikel 6*

1. Medlemsstaterne sætter de nødvendige love og administrative bestemmelser i kraft for at efterkomme dette direktiv inden 18 måneder efter dets meddelelse og underretter straks Kommissionen herom.
2. Medlemsstaterne tilstiller Kommissionen ordlyden af vigtigere nationale bestemmelser, som fastsættes på det område, der omfattes af dette direktiv.

#### *Artikel 7*

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Luxembourg, den 4. juni 1974.

*På Rådets vegne*

H. D. GENSCHER

*Formand*

## BILAG I (\*)

DEFINITIONER, BEGÆRING OM EØF-TYPEGODKENDELSE, EØF-TYPEGODKENDELSE  
SPECIFIKATIONER, AFPRØVNINGER, ENSARTETHED I PRODUKTIONEN

(1.)

## 2. DEFINITIONER

I dette direktiv forstås:

- 2.1. Ved »styreapparats opførsel ved sammenstød«: dette organs opførsel under påvirkning af følgende to slags kræfter:
  - 2.1.1. Kræfter, der skyldes et frontalt sammenstød, og som kan medføre, at styretøjets betjeningsindretning forskubbes bagud,
  - 2.1.2. kræfter, der skyldes inertien af førerens masse i tilfælde af stød mod styretøjets betjeningsindretning ved et frontalt sammenstød:
- 2.2. Ved »køretøjstype«: motordrevne køretøjer, som ikke er væsentligt forskellige i henseende til:
  - 2.2.1. Opbygning, dimensioner, form og materiale af den del af køretøjet, der befinder sig foran styretøjets betjeningsindretning,
  - 2.2.2. køretøjets største tilladte vægt;
- 2.3. ved »styretøjets betjeningsindretning«: det styreorgan — i almindelighed rattet — der akriveres af føreren;
- 2.4. »ratsøjle«: den bærende kappe, der omgiver ratakslen;
- 2.5. »rataksel«: den komponent, der overfører drejningsmomentet, som udøves på styretøjets betjeningsindretning, til styreudvekslingen.
- 2.6. »Styreapparat«: styretøjets betjeningsindretning, ratsøjlen og dens befæstelse, ratakslen, styreudvekslingen og alle øvrige dele herunder de, der er bestemt til at medvirke til energioptagelse i tilfælde af stød mod rattet;
- 2.7. »foranliggende styring«: en køretøjsopbygning, hvor mere end halvdelen af motorens længde befinder sig bagved det forreste punkt af vindspejlets nederste kant, og hvor ratnavet befinder sig i den forreste fjerdedel af køretøjet.

## 3. BEGÆRING OM EØF-TYPEGODKENDELSE

- 3.1. Begæring om EØF-typegodkendelse af en køretøjstype indgives af køretøjets fabrikant eller hans repræsentant.
- 3.2. Den skal ledsages af nedennævnte bilag i tre eksemplarer samt af følgende oplysninger:
  - 3.2.1. Detaljeret beskrivelse af køretøjstypen med hensyn til opbygning, dimensioner, form og materiale af den del af køretøjet, der befinder sig foran styretøjets betjeningsindretning;
  - 3.2.2. tilstrækkeligt detaljerede tegninger i passende måleforhold af styreapparater og dets fastgørelse til køretøjets chassis og karrosseri;

(\*) Bilagens tekst svarer bortset fra punkt 2.1. til FN's økonomiske Kommission for Europa's regulativ nr. 12; især er samme opdeling i punkter anvendt; hvis et punkt i regulativ nr. 12 ikke er medtaget i dette bilag, er dets nummer derfor for fuldstændighedens skyld angivet i parentes.

- 3.2.3. teknisk beskrivelse af dette apparat;
- 3.3. følgende skal stilles til rådighed for den prøveanstalt, som udfører godkendelsesprøverne :
- 3.3.1. et køretøj, som er repræsentativt for den køretøjstype, der skal godkendes, til den i punkt 5.1. omhandlede afprøvning,
- 3.3.2. efter fabrikantens valg enten endnu et køretøj eller de dele af køretøjet, som anses for væsentlige for den i punkt 5.2. omhandlede afprøvning.

#### 4. EØF-TYPEGODKENDELSE

(4.1.)

(4.2.)

- 4.3. En blanket svarende til den i bilag IV anførte blanketmodel vedlægges blanketten vedrørende EØF-typegodkendelse.

(4.4.)

(4.5.)

(4.6.)

#### 5. SPECIFIKATIONER

- 5.1. Ved en kollisionsprøve med ubelæst køretøj uden dukke mod en forhindring med en hastighed på 48,3 km/t, må den øverste del af ratsøjlen, og -akslen ikke forskubbes — horisontalt og parallelt med køretøjets længdeakse — mere end 12,7 cm bagud i forhold til et punkt på køretøjet, som ikke påvirkes af sammenstødet; denne afstand bestemmes ved dynamisk måling.
- 5.2. Når styretøjets betjeningsindretning rammes af en prøveblok, der slynges mod det med en relativ hastighed på mindst 24,1 km/t, må den kraft, som betjeningsindretningen udøver på prøveblokkens »bryst«, ikke overstige 1111 daN.
- 5.2.1. Styretøjets betjeningsindretning skal være således udformet, konstrueret og monteret, at den ikke har farlige fremspring eller skarpe kanter, der kan forøge risikoen for eller alvoren af førerens tilskadekomst ved sammenstød.
- 5.2.2. Styretøjets betjeningsindretning skal være således udformet, konstrueret og monteret, at den ikke omfatter komponenter eller tilbehør, herunder lydsignalapparatets betjeningsorgan og monteringsdele, som kan gribe fat i førerens tøj eller smykker under normale kørselsmanøvrer.

#### 6. AFPRØVNINGER

Kontrollen af overholdelse af forskrifterne i punkt 5 foretages i overensstemmelse med de i bilag II og III anførte fremgangsmåder.

#### 7. PRODUKTIONENS ENSARTETHED

(7.1.)

- 7.2. Med henblik på at efterprøve ensartetheden foretages kontrol ved et tilstrækkeligt stort antal stikprøver af seriefremstillede køretøjer.

- 7.3. Som almindelig regel indskrænker disse efterprøvninger sig til eftermåling. Hvis det er nødvendigt, underkastes køretøjerne dog afprøvning efter forskrifterne i punkt 5.

(8.)

(9.)

## BILAG II

## SAMMENSTØDSPRØVE FORFRA MOD FORHINDRING

## 1. FORMÅL

Denne prøve skal godtgøre, om køretøjet opfylder de i punkt 5.1. i bilag I stillede betingelser.

## 2. OPSTILLING, FREMGANGSMÅDER OG MÅLEAPPARATER

## 2.1. Prøvested

Prøvearealet skal være tilstrækkeligt stort til at rumme tilløbsbane, forhindring og de for prøven nødvendige tekniske installationer. Den sidste del af banen — mindst 5 m før forhindringen — skal være vandret, plan og stabiliseret.

## 2.2. Forhindring

Forhindringen består af en blok af armeret beton, som er mindst 3 m bred, mindst 1,5 m høj og mindst 0,6 m tyk. Kollisionsfladen skal være vinkelret på den sidste del af tilløbsbanen og skal være dækket af krydsfiner med en tykkelse på 2 cm. Bag betonblokken skal der være ophobet mindst 90 tons jord. Beton- og jordforhindringen kan erstattes af forhindringer, der har samme frontareal og som giver tilsvarende resultater.

## 2.3. Køretøjets fremdrift

I sammenstødsøjeblikket skal køretøjet bevæge sig uafhængigt af igangsætningspåvirkningen. Det skal ramme forhindringen i en bane vinkelret på kollisionsfladen; den største tilladte afvigelse til siden mellem den lodrette midterlinje gennem køretøjets front og den lodrette midterlinje gennem kollisionsfladen er  $\pm 30$  cm.

## 2.4. Køretøjets stand

Køretøjet skal under prøven være udstyret med alle dets sædvanlige komponenter og udstyrsdele. Desuden må genstande, der befinder sig i passagerkabinen, ikke tilfældigt kunne ramme rattet (opklappeligt førersæde, bagsædepolstring osv.).

## 2.5. Hastighed

Hastigheden skal i sammenstødsøjeblikket være mellem 48,3 km/t og 53,1 km/t.

## 2.6. Måleapparater

## 2.6.1. Det apparat, der benyttes til den i punkt 3.1. nævnte registrering, skal muliggøre målinger med følgende nøjagtighed:

2.6.1.1. Køretøjets hastighed: indenfor 1 procent.

2.6.1.2. Tidsregistrering skal muliggøre aflæsning af 1/1 000 sekund.

2.6.1.3. Sammenstødets begyndelse (synkronisering) i det øjeblik, køretøjet først berører forhindringen, afmærkes på de registreringer og film, der skal anvendes til analyse af prøven.

2.6.2. Den i punkt 3.1. nævnte afstandsmåling foretages indenfor  $\pm 5$  mm.

### 3. RESULTATER

Til bestemmelse af forskydningen bagud af styretøjets betjeningsindretning foretages en registrering <sup>(1)</sup> under kollisionen af forskellen i afstand — målt horisontalt og parallelt med køretøjets længdeakse — mellem det øverste af ratsøjlen (og -akslen) og et punkt på køretøjet, som ikke påvirkes af sammenstødet. Hvis den målte hastighed er højere end den nominelle hastighed på 48,3 km/t, nedsættes størrelsen af denne forskydning til den korrigerede værdi, som svarer til den nominelle hastighed, ved at multiplicere forskydningen med kvadrater på forholdet mellem den nominelle hastighed og den målte hastighed.

- 3.2. Efter prøven anføres de skader, som køretøjet har lidt, i en skriftlig rapport; der tages mindst ét fotografi af køretøjet set i hver af følgende perspektiver:
- 3.2.1. Fra siden (højre og venstre),
  - 3.2.2. forfra,
  - 3.2.3. nedefra,
  - 3.2.4. det påvirkede område af kabinens indre.

### 4. ALTERNATIVE PRØVEMETODER

Alternative ikke-destruktive prøvemethoder er tilladt på betingelse af, at de i punkt 3 nævnte resultater kan opnås enten fuldtud ved erstatningsprøven eller ved beregning på grundlag af erstatningsprøvens resultater. Hvis der benyttes en anden metode end den i punkt 2—3 beskrevne, skal dens ligeværdighed godtgøres.

---

<sup>(1)</sup> Denne registrering kan erstattes med en spidsværdimåling.

## BILAG III

AFPRØVNING AF ENERGIOPTAGELSE I TILFÆLDE AF STØD MOD STYRETØJETS  
BETJENINGSINDRETNING

## 1. FORMÅL

Denne prøve skal vise, om køretøjet opfylder de i punkt 5.2. i bilag I stillede betingelser.

## 2. OPSTILLING, FREMGANGSMÅDER OG MÅLEAPPARATER

## 2.1. Montering af styretøjets betjeningsindretning

2.1.1. Betjeningsindretningen skal være monteret på den forreste sektion af køretøjet, som fremkommer ved en gennemskæring af karrosseriet på tværs ved forsæderne og eventuelt med udeladelse af tag, vindspejl og døre. Denne sektion fastgøres i stiv opstilling på prøvebænken, således at den ikke flytter sig, når den rammes af prøveblokken.

2.1.2. På fabrikantens anmodning kan styretøjets betjeningsindretning dog anbringes på en anordning, der simulerer styreapparatets montering, på betingelse af, at »anordning/styreapparat«-montagen i sammenligning med den virkelige »karrosseri-frontsektion/styreapparat«-montage har:

2.1.2.1. Samme geometriske opbygning,

2.1.2.2. større stivhed.

2.2. Under den første afprøvning indstilles styretøjets betjeningsindretning således, at den stiveste ege er ret ud for kontaktpunktet på prøveblokken; hvis styretøjets betjeningsindretning er et rat, gentages prøven på en sådan måde, at ratkransen er ret ud for det nævnte kontaktpunkt. Hvis positionen af styretøjets betjeningsindretning kan justeres, foretages de to ovennævnte prøver i den midterste af de mulige indstillinger.

## 2.3. Prøveblok

Prøveblokken har form, dimensioner, vægt og egenskaber, som angivet i tillægget til dette bilag.

## 2.4. Måling af kræfter

Der foretages en måling af den maksimale kraft, der horisontalt og parallelt med køretøjets længdeakse virker på prøveblokken som følge af sammenstødet med styretøjets betjeningsindretning,

2.4.2. Denne kraft kan måles enten direkte eller indirekte eller beregnes ud fra de under prøven målte værdier.

## 2.5. Prøveblokkens fremdrift

Enhver fremdriftsmetode kan benyttes på betingelse af, at prøveblokken, når den rammer styretøjets betjeningsindretning, er frigjort for enhver forbindelse med fremdriftsanordningen. Prøveblokken skal ramme betjeningsindretningen efter at have bevæget sig i en tilnærmet retlinjet bane parallelt med længdeaksen af køretøjets forreste sektion. Prøveblokkens første kontakt med styretøjets betjeningsindretning skal finde sted i det punkt, hvor kontakten normalt sker, når en mandsperson på 75,3 kg og 1,73 m højde<sup>(1)</sup>, som sidder på køretøjets førersæde (i den længst fremrykkede stilling), forskydes fremad parallelt med køretøjets længdeakse, indtil han rammer rattet.

## 2.6. Hastighed

Prøveblokken skal ramme styretøjets betjeningsindretning med en hastighed af mindst 24,1 km/t og med en så lille afvigelse som muligt fra denne værdi.

<sup>(1)</sup> Disse mål svarer til en dukke af middelstørrelse (50 percentile) med specifikationer ifølge »National Center for Health Statistics, Series 11, No. 8« United States of America Center for Health, Education and Welfare, 12. 5. 1967.

## 2.7. Måleapparat

- 2.7.1. Det apparat, der benyttes til den i punkt 3.2. nævnte registrering, skal kunne foretage målinger med følgende nøjagtighed:
  - 2.7.1.1. Prøveblokkens hastighed: inden for 2 procent.
  - 2.7.1.2. Tidsregistreringen skal muliggøre aflæsning af 1/1 000 sekund.
  - 2.7.1.3. Sammenstødets begyndelse (synkronisering) i det øjeblik, prøveblokken først berører styretøjets betjeningsindretning, afmærkes på de registreringer og film, der skal anvendes til analyse af prøven.
  - 2.7.1.4. Måling af kraft: måleområdet er 3920 daN. Denne kraft skal registreres uden forvrængning for fænomener med en frekvens på indtil 1 000 Hz med en nøjagtighed af 2,5 % af det maksimale område eller  $\pm 5\%$  af den faktiske værdi.
  - 2.7.1.5. Tværgående følsomhed: under 5 % af måleområdet.

## 3. RESULTATER

- 3.1. Efter prøven anføres de skader, som styreapparatet har lidt, i en skriftlig rapport; der tages mindst ét fotografi fra siden og ét forfra af området »styretøjets betjeningsindretning/ratsøjle/instrumentbræt«.
- 3.2. Under kollisionen foretages en registrering af den samlede kraft, hvormed styretøjets betjeningsindretning påvirker prøveblokkens »bryst«, og som er målt som anført i punkt 2.7.

## 4. ALTERNATIVE PRØVEMETODER

Alternative ikke-destruktive prøvemethoder er tilladt på betingelse af, at de i punkt 3 nævnte resultater kan opnås enten fuldt ud ved erstatningsprøven eller ved beregning på grundlag af erstatningsprøvens resultater. Hvis der benyttes den anden metode end den i punkt 2—3 beskrevne, skal dens ligeværdighed godtgøres.

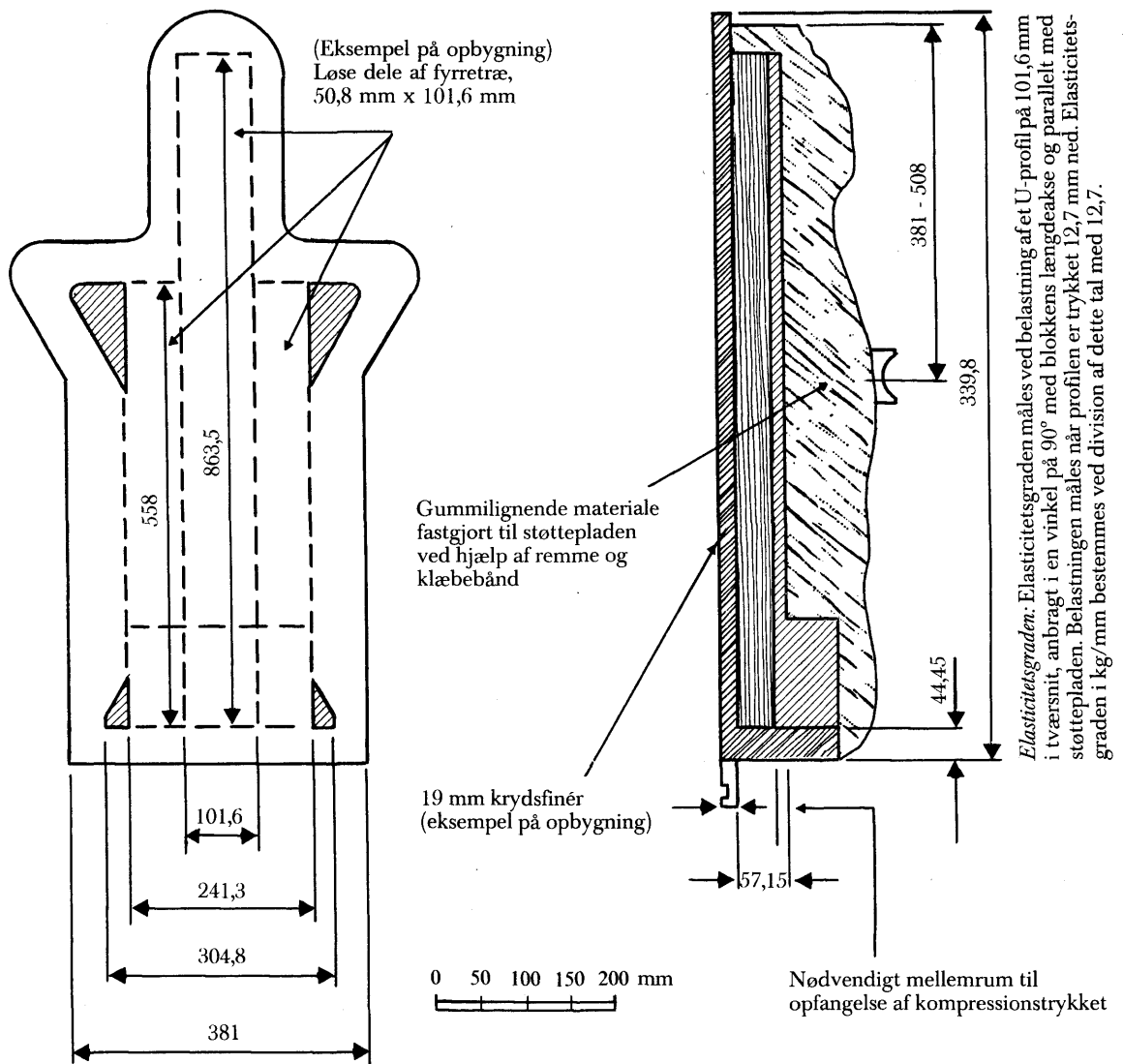


Bilag III - Tillæg

PRØVEBLOK



Hule partier



Prøveblok, vægt 34 - 36,3 kg. Torso af middelstørrelse (50<sup>th</sup> percentile). Elasticitetsgrad: 107 - 142 kg/cm.

## BILAG IV

Myndighedens navn
----------------------

**Meddelelse om godkendelse (eller afslag på eller tilbagekaldelse af en godkendelse) af en køretøjstype med hensyn til styreapparatets opførsel ved sammenstød**

- Typegodkendelse nr. ....
1. Køretøjets fabrikat eller varemærke .....
  2. Køretøjets typebetegnelse .....
  3. Fabrikantens navn og adresse .....
  4. Navn og adresse på fabrikantens eventuelle repræsentant .....
  5. Kort beskrivelse af styreapparater og de køretøjsdele, der vedrører styreapparatets opførsel ved sammenstød .....
  6. Køretøjet er fremstillet til typegodkendelse den .....
  7. Prøveanstalt, der foretager prøverne med henblik på typegodkendelse .....
  8. Prøverapportens dato .....
  9. Prøverapportens nr. ....
  10. Typegodkendelse med hensyn til styreapparatets opførsel ved sammenstød er meddelt/afslået/tilbagekaldt <sup>(1)</sup>
  11. Sted .....
  12. Dato .....
  13. Underskrift .....
  14. Følgende bilag er vedlagt denne meddelelse og er forsynet med ovennævnte typegodkendelsesnummer:
    - ..... tegninger, skitser og planer af styreapparatet
    - ..... fotografier af styreapparatet og øvrige dele, der vedrører styreapparatets opførsel ved sammenstød.

---

<sup>(1)</sup> Det ikke gældende overstreges.